

# Curriculum vitae

## INFORMAÇÃO PESSOAL

### Sofia Romão

📍 Rua Dr. Duarte Silva, 52B, 3Dto., 3080-040 Figueira da Foz (Portugal)

☎ +351 915666465

✉ sofia\_romao@yahoo.com

## EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

08/2014–09/2014

### Tradutor

Skyfish Studios Ltd., Cardiff (Reino Unido)

[Trabalho por comissão]

Fui responsável pela tradução para Português e Japonês do guião, menus, e descrição de produto, assim como da revisão dos mesmos, da aplicação para iOS "A Mechanical Story", lançada em Novembro de 2014. A natureza desta aplicação como jogo deu-me a oportunidade de explorar tradução de conteúdo narrativo/criativo e permitiu-me adicionar experiência profissional ao meu hobby pessoal que é traduzir histórias.

09/2014–03/2015

### Tradutor

Gabinete de Tradução Eduardo Lemos, Unip. Lda., Lisboa (Portugal)

[Estágio]

Durante este estágio, trabalhei em vários tipos de tradução de Inglês para Português e vice-versa, trabalhos estes de curta e longa duração e em vários campos, inclusive medicina e direito. Trabalhar nestes projectos sob a supervisão de tradutores com experiência permitiu-me desenvolver as minhas capacidades de comunicação em línguas estrangeiras em campos de especialização, assim como a capacidade de decisão e como gerar o tempo entre diversos projectos e tarefas. Este estágio foi também uma oportunidade para enriquecer a minha experiência no atendimento ao cliente.

04/2015–12/2017

### Tradutor, Tutor de Línguas

Linove, Inc., Tokushima, Takamatsu (Japão)

Durante os primeiros nove meses de trabalho, ensinei em algumas das escolas de Inglês 5Star da Linove, Inc., sediada em Tokushima, desde o nível de infantil ao adulto, e trabalhei na tradução de documentos empresariais para serem partilhados entre pessoal Japonês e estrangeiro juntamente com alguns pedidos de tradução de clientes da companhia. Em Janeiro de 2016, fui transferida para a cidade de Takamatsu onde trabalhei directamente com a companhia de transportes públicos da cidade, afiliada da Linove, Inc.. As minhas tarefas incluíam explicações privadas de Inglês, tradução e revisão de texto de conteúdo variado e para clientes de diversas origens (empresarial, comércio, turismo, artistas, etc.). Durante este período, tive também a oportunidade de contribuir em áreas como a interpretação.

## EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO

09/2011–06/2014

### Bachelor of Arts in Animation

University of South Wales, Cardiff (Reino Unido)

Cadeiras principais:

- Técnicas de Animação
- Design de Personagem, Criação de Modelo e Animação
- Indústria de Animação
- Estudo Crítico
- Estudos Visuais
- Formas Narrativas em Animação

10/2009–07/2010

**Formação Profissional - Japonês 3 (Ano Final)**

Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Porto (Portugal)

**COMPETÊNCIAS PESSOAIS**

Língua materna português

Outras línguas

	COMPREENDER		FALAR		ESCREVER
	Compreensão oral	Leitura	Interação oral	Produção oral	
inglês	C2	C2	C2	C2	C2
International English Language Testing System (IELTS) - Score 8.0					
japonês	C1	B2	C1	C1	B2
Japanese Language Proficiency Test (JLPT) - N2					

Níveis: A1 e A2: Utilizador básico - B1 e B2: Utilizador independente - C1 e C2: Utilizador avançado  
 Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas

**Competências de comunicação**

Boa capacidade de comunicação nas áreas de especialização, enriquecida no contexto de estudos e discussão em associação com as três línguas acima referidas com nativos das mesmas línguas.

**Competências de organização**

Competências de organização adquiridas através de experiência no desenvolvimento de projectos de equipa (como produção audio-visual e tradução extensa) .

**Competências relacionadas com o trabalho**

Experiência e facilidade no uso das línguas acima referidas, acentuadas por um estudo focado em conceitos como a intenção e lógica que define o tipo de discurso específico à língua/cultura, o que leva a uma comunicação muito mais natural e intuitiva;

Experiência no ensino de Inglês/Japonês, tanto num contexto formal como informal (profissional ou baseado em comunidades online).

**Competências digitais**

Competente no uso de software Microsoft Office, diferentes browsers como o Chrome e o Safari, e sistemas operativos Windows , Android, OSX, e iOS;

Experiência no uso de software de edição áudio e/ou visual (Adobe Suite), para além do direccionado para arte digital (Clip Studio Paint), e hardware relacionado (drawing tablet).

**Outras competências**

Instrumentos musicais: piano (mais de 3 anos de educação; prática contínua), baixo eléctrico (iniciado).

**INFORMAÇÃO ADICIONAL****Projetos**

Prémio de Design de Personagem - uma personagem da minha criação foi seleccionada para representar a plataforma de aprendizagem online do Cardiff and Vale's College (Cardiff, 2011);  
 Experiência em tradução entre as línguas inglesa, japonesa e portuguesa (maioritariamente ficção), desenvolvida como hobby.

**Interesses Pessoais**

Cinema: Chris Sanders, Tim Burton, Mamoru Hosoda, Makoto Shinkai;

Literatura: Simon During, Jun'ichirou Tanizaki;

Música: Danny Elfman, Yann Tiersen, Hiroyuki Sawano, Yuuki Hayashi, John Powell, Howard Shore, James Newton Howard, Hans Zimmer;

Arte: Glen Keane, Atsuya Uki, Hiroshi Yoshida;






Línguas/cultura, turismo, desenho, tradução, fotografia, pesquisa.

Sofia Romão

Língua materna  
portuguêsOutras línguas  
inglês, japonês

## inglês

## Autoavaliação das competências linguísticas

COMPREENDER		FALAR		ESCREVER
				
Compreensão oral	Leitura	Interação oral	Produção oral	Escrever
<b>C2</b> Utilizador avançado	<b>C2</b> Utilizador avançado	<b>C2</b> Utilizador avançado	<b>C2</b> Utilizador avançado	<b>C2</b> Utilizador avançado

## Certificados e diplomas

Título	Organismo outorgante	Data	Nível europeu*
International English Language Testing System (IELTS) - Score 8.0	–	–	–

## Experiência linguística e intercultural

Descrição	Duração
<b>Utilização de línguas durante uma viagem ou residência no estrangeiro:</b> Residência no Reino Unido durante um período de 4 anos.	09/2010–06/2014
<b>Utilização de línguas para estudo ou formação:</b> Curso profissional de 1 ano no Reino Unido (2010-2011); estudos universitários no Reino Unido (licenciatura de 3 anos, 2011-2014).	9/10–6/14






## japonês

## Autoavaliação das competências linguísticas

COMPREENDER		FALAR		ESCREVER
				
Compreensão oral	Leitura	Interação oral	Produção oral	Escrever

C1 Utilizador avançado	B2 Utilizador independente	C1 Utilizador avançado	C1 Utilizador avançado	B2 Utilizador independente
Certificados e diplomas				
Título	Organismo outorgante		Data	Nível europeu*
Japanese Language Proficiency Test (JLPT) - N2	–		–	–
Experiência linguística e intercultural				
Descrição			Duração	
Utilização de línguas durante uma viagem ou residência no estrangeiro: Residência no Japão durante um período de 3 anos.			04/2015–12/2017	

## Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas - Grelha de autoavaliação

		A1 Utilizador básico	A2 Utilizador básico	B1 Utilizador independente	B2 Utilizador independente	C1 Utilizador avançado	C2 Utilizador avançado
Compreender	 Compreensão oral	Sou capaz de reconhecer palavras e expressões simples de uso corrente relativas a mim próprio, à minha família e aos contextos em que estou inserido, quando me falam de forma clara e pausada.	Sou capaz de compreender expressões e vocabulário de uso mais frequente relacionado com aspetos de interesse pessoal como, por exemplo, família, compras, trabalho e meio em que vivo. Sou capaz de compreender o essencial de um anúncio e de mensagens simples, curtas e claras.	Sou capaz de compreender os pontos essenciais de uma sequência falada que incida sobre assuntos correntes do trabalho, da escola, dos tempos livres, etc. Sou capaz de compreender os pontos principais de muitos programas de rádio e televisão sobre temas atuais ou assuntos de interesse pessoal ou profissional, quando o débito da fala é relativamente lento e claro.	Sou capaz de compreender exposições longas e palestras e até seguir partes mais complexas da argumentação, desde que o tema me seja relativamente familiar. Consigo compreender a maior parte dos noticiários e outros programas informativos na televisão. Sou capaz de compreender a maior parte dos filmes, desde que seja utilizada a língua padrão.	Sou capaz de compreender uma exposição longa, mesmo que não esteja claramente estruturada ou quando a articulação entre as ideias esteja apenas implícita. Consigo compreender programas de televisão e filmes sem grande dificuldade.	Não tenho nenhuma dificuldade em compreender qualquer tipo de enunciado oral, tanto face a face como através dos meios de comunicação, mesmo quando se fala depressa, à velocidade dos falantes nativos, sendo apenas necessário algum tempo para me familiarizar com o sotaque.
	 Leitura	Sou capaz de compreender nomes conhecidos, palavras e frases muito simples, por exemplo, em avisos, cartazes ou folhetos.	Sou capaz de ler textos curtos e simples. Sou capaz de encontrar uma informação previsível e concreta em textos simples de uso corrente, por exemplo, anúncios, folhetos, ementas, horários. Sou capaz de compreender cartas pessoais curtas e simples.	Sou capaz de compreender textos em que predomine uma linguagem corrente do dia-a-dia ou relacionada com o trabalho. Sou capaz de compreender descrições de acontecimentos, sentimentos e desejos, em cartas pessoais.	Sou capaz de ler artigos e reportagens sobre assuntos contemporâneos em relação aos quais os autores adotam determinadas atitudes ou pontos de vista particulares. Sou capaz de compreender textos literários contemporâneos em prosa.	Sou capaz de compreender textos longos e complexos, literários e não literários, e distinguir estilos. Sou capaz de compreender artigos especializados e instruções técnicas longas, mesmo quando não se relacionam com a minha área de conhecimento.	Sou capaz de ler com facilidade praticamente todas as formas de texto escrito, incluindo textos mais abstratos, linguística ou estruturalmente complexos, tais como manuais, artigos especializados e obras literárias.
Falar	 Interação oral]	Sou capaz de comunicar de forma simples, desde que o meu interlocutor se disponha a repetir ou dizer por outras palavras, num ritmo mais lento, e me ajude a formular aquilo que eu gostaria de dizer. Sou capaz de perguntar e de responder a perguntas simples sobre assuntos conhecidos ou relativos a áreas de necessidade imediata.	Sou capaz de comunicar em situações simples, de rotina do dia-a-dia, sobre assuntos e atividades habituais que exijam apenas uma troca de informação simples e direta. Sou capaz de participar em breves trocas de palavras, apesar de não compreender o suficiente para manter a conversa.	Sou capaz de lidar com a maior parte das situações que podem surgir durante uma viagem a um local onde a língua é falada. Consigo entrar, sem preparação prévia, numa conversa sobre assuntos conhecidos, de interesse pessoal ou pertinentes para o dia-a-dia (por exemplo, família, passatempos, trabalho, viagens e assuntos da atualidade).	Sou capaz de conversar com a fluência e espontaneidade suficientes para tornar possível a interação normal com falantes nativos. Posso tomar parte ativa numa discussão que tenha lugar em contextos conhecidos, apresentando e defendendo os meus pontos de vista.	Sou capaz de me exprimir de forma espontânea e fluente, sem dificuldade aparente em encontrar as expressões adequadas. Sou capaz de utilizar a língua de maneira flexível e eficaz para fins sociais e profissionais. Formulo ideias e opiniões com precisão e adequo o meu discurso ao dos meus interlocutores.	Sou capaz de participar sem esforço em qualquer conversa ou discussão e mesmo utilizar expressões idiomáticas e coloquiais. Sou capaz de me exprimir fluentemente e de transmitir com precisão pequenas diferenças de sentido. Sempre que tenho um problema, sou capaz de voltar atrás, contornar a dificuldade e reformular, sem que tal seja notado.
	 Produção oral	Sou capaz de utilizar expressões e frases simples para descrever o local onde vivo e pessoas que conheço.	Sou capaz de utilizar uma série de expressões e frases para falar, de forma simples, da minha família, de outras pessoas, das condições de vida, do meu percurso escolar e do meu trabalho actual ou mais recente.	Sou capaz de articular expressões de forma simples para descrever experiências e acontecimentos, sonhos, desejos e ambições. Sou capaz de explicar ou justificar opiniões e planos. Sou capaz de contar uma história, de relatar o enredo de um livro ou de um filme e de descrever as minhas reações.	Sou capaz de me exprimir de forma clara e pormenorizada sobre uma vasta gama de assuntos relacionados com os meus centros de interesse. Sou capaz de explicar um ponto de vista sobre um dado assunto, apresentando as vantagens e desvantagens de diferentes opções.	Sou capaz de apresentar descrições claras e pormenorizadas sobre temas complexos que integrem subtemas, desenvolvendo aspetos particulares e chegando a uma conclusão apropriada.	Sou capaz de, sem dificuldade e fluentemente, fazer uma exposição oral ou desenvolver uma argumentação num estilo apropriado ao contexto e com uma estrutura lógica tal que ajude o meu interlocutor a identificar e a memorizar os aspetos mais importantes.
Escrever	 Escrever	Sou capaz de escrever um postal simples e curto, por exemplo, na altura de férias. Sou capaz de preencher uma ficha com dados pessoais, por exemplo, num hotel, com nome, morada, nacionalidade.	Sou capaz de escrever notas e mensagens curtas e simples sobre assuntos de necessidade imediata. Sou capaz de escrever uma carta pessoal muito simples, por exemplo, para agradecer alguma coisa a alguém.	Sou capaz de escrever um texto articulado de forma simples sobre assuntos conhecidos ou de interesse pessoal. Sou capaz de escrever cartas pessoais para descrever experiências e impressões.	Sou capaz de escrever um texto claro e pormenorizado sobre uma vasta gama de assuntos relacionados com os meus centros de interesse. Sou capaz de redigir um texto expositivo ou um relatório, transmitindo informação ou apresentando razões a favor ou contra um determinado ponto de vista. Consigo escrever cartas evidenciando o significado que determinados acontecimentos ou experiências têm para mim	Sou capaz de me exprimir de forma clara e bem estruturada, apresentando os meus pontos de vista com um certo grau de elaboração. Sou capaz de escrever cartas, comunicações ou relatórios sobre assuntos complexos, pondo em evidência os aspetos que considero mais importantes. Sou capaz de escrever no estilo que considero apropriado para o leitor que tenho em mente.	Sou capaz de escrever textos num estilo fluente e apropriado. Sou capaz de redigir de forma estruturada cartas complexas, relatórios ou artigos que apresentem um caso com uma tal estrutura lógica que ajude o leitor a aperceber-se dos pontos essenciais e a memorizá-los. Sou capaz de fazer resumos e recensões de obras literárias e de âmbito profissional.

Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (QECR): © Conselho da Europa